9-дәріс. **Назира қазақ әдебиеті тарихындағы мәдениетаралық байланыстың басты саласы**

Мәдениетаралық байланыстар аясында нәзира, «сарын қосу», дәстүрлі сюжеттік желілерді жаңаша баяндау секілді шығармашылық үлгілерінің алатын орны үлкен. М.Әуезовтың Абайдың Лермонтовтан, Пушкиннен аудармалары жайында айтқан ойларында ғылыми маңызы үлкен мәселелерді пайымдауға бастайтын негіз бар деуге тура келеді. Абай ғұмырнамасының екінші нұсқасында (1940) ақынның М.Ю.Лермонтовтан аудармалары туралы ойы бастапқы қалпында сақталады да, үшінші нұсқасында (1944) айтарлықтай толықтырылады. Кейінгі нұсқада автор Абайдың бірқатар өлеңдерді дәл аударатынын, ал енді бірде, «әсіресе Пушкиннің «Евгений Онегинін» әдейін бір кең толғаумен өзінше еркін жырлап жеткізетінін» атып өтеді. «Бұл тұстарында Абай Пушкиннен аударма жасамай, оның орнына Абай Пушкиннің ізімен, жаңа жайларды жырлап кетеді». Сөйтіп, автор Абайдың мұнысын аударма ғана емес, сарын қосу сияқты бір жол екеніне назар аударады. Асыл нұсқа авторының «сезіміне, әңгімесіне, ойтолғауына сүйсіне отырып, ақынның өз ішінен де соған үндес қоғамдық сыршылдық, эстетикалық сыр шығарып, қосыла күңіреніп қатар шабыттануын» М.О.Әуезов «сарын қосу» деп бағалайды.

М.О.Әуезовтың аударма, назира дәстүрі туралы ойларының жүйесінде бір ерекше қағида бар. Оның мәні жазушының «Рүстем-Дастан» поэмасына алғысөз» деп аталатын еңбегінде ашылған.